Getxo bizi ezazu

Getxo Enpresa

GETXOKO UDALAREN ETA GETXO ENPRESAREN (GETXOKO ENPRESA ETA MERKATARITZA ELKARTEAREN) ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, UDALERRIKO MERKATARITZA ETA ENPRESAREN GARAPENAREKIN LOTUTAKO GAIETAN KOORDINATZEKO

BILDU DIRA

Alde batetik, Imanol Landa Jauregi jauna, Getxoko Udalaren Alkate Udalburua, bere izenean eta honen ordezkaritzan jarduten duela.

Bestaldetik, Maite Ibarbengoechea andrea, Getxo Enpresa (Getxo Enpresa eta Merkataritza) Elkarteko presidentea, Arene kaleko 22.ean helbideratuta, IFK: G – 48204655, bere izenean eta honen ordezkaritzan jarduten duela.

HONAKOA ADIERAZI DUTE:

LEHENENGOA: Getxoko Udalak eta Getxo Enpresak elkarlanean aritzeko interesa dute udalerriko merkataritza eta enpresa garapena sustatu eta koordinatzeko.

BIGARRENA: Getxo Enpresa bertako elkarte bakarra da eta irabazteko asmorik ez du. Elkarte honek bere bazkideen interesak defendatzea eta ordezkatzea bilatzen ditu, hainbat Administrazio Publikorekin batera, bere enpresako jarduerarekin lotutako gaietan, horrela, aipatutako Administrazio horien ordezkariekin elkarrizketa sustatzen du.

HONAKOA HITZARTU DUTE:

LEHENENGOA: Getxoko Udalaren eta Getxo Enpresaren arteko lankidetza hitzarmen honen xedea getxoko enpresa eta merkataritzako sektoreen koordinazio, garapen eta sustapen ekonomikoa da. Zentzu horretan, honakoa hitzartu dute:

- Erakunde bakoitzak egindako jardueretan elkarri laguntzea, Getxoko enpresa eta merkataritza garapena bultzatzeko helburuz, Hitzarmen honetan ezarritako terminoetan.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE GETXO Y GETXO ENPRESA (ASOCIACIÓN GETXO EMPRESARIAL Y COMERCIAL) PARA LA COORDINACIÓN EN TEMAS RELACIONADOS CON EL DESARROLLO COMERCIAL Y EMPRESARIAL DEL MUNICIPIO

REUNIDOS

Por una parte, D. Imanol Landa Jauregi, Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Getxo, actuando en su nombre y en representación de éste.

Por otra parte, Dª. Maite Ibarbengoechea Presidenta de la Asociación Getxo Enpresa(Getxo Empresarial y Comercial), domiciliada en la calle Arene nº 22, con CIF. Nº G – 48204655, actuando en nombre y representación de ésta.

MANIFIESTAN:

PRIMERO: Que el Ayuntamiento de Getxo y la Asociación Getxo Enpresa están interesados en colaborar conjuntamente para promocionar y coordinar el desarrollo comercial y empresarial del municipio.

SEGUNDO: Que la Asociación Getxo Enpresa es la única asociación local sin ánimo de lucro que busca la defensa y representación de los intereses de sus asociado/as, en colaboración con las distintas Administraciones Públicas, en aquellos temas relacionados con su actividad empresarial, fomentando el diálogo con lo/as representantes de dichas Administraciones.

CONVIENEN QUE:

PRIMERO: El presente convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Getxo y Getxo Enpresa tiene por objeto la coordinación, desarrollo y promoción económica de los sectores empresarial y comercial del municipio de Getxo. En este sentido convienen:

- Colaborar mutuamente en aquellas actividades realizadas por cada una de las entidades con objeto de impulsar el desarrollo empresarial y comercial de Getxo, en los términos establecidos en el presente Convenio.

- Bi erakundeek getxoko merkataritza eta enpresa sustapen edota garapena laguntzearren egindako jarduerei buruzko informazioa aldizka trukatzea (obra publikoak, hirigintzako hobekuntzak, udalerrian merkataritzako jarduera berriak ustiatzeko emandako lizentziak, araudi berriak, enpresen ekimenak, merkataritzako kanpainak, kultura eta kirol gertaerak ospatzea, ikastaroak ematea... etab.). Ahal den neurrian, informazio hau eskudun Organoek jarduera egiteko erabakia hartzen dutenean eman beharko dute .

- Intercambiar de forma periódica información acerca de las actividades realizadas por ambas entidades que favorezcan la promoción y/o desarrollo comercial y empresarial de Getxo (obras públicas, mejoras urbanísticas, licencias otorgadas para la explotación de nuevas actividades comerciales en el municipio, nuevas normativas, iniciativas empresariales, campañas comerciales, celebración de eventos culturales, deportivos, impartición de cursos, etc.). Siempre que sea posible, esta información deberá facilitarse en el momento en el que se haya tomado la decisión de realizar la actividad, por parte de los Órganos competentes.

BIGARRENA: Hitzarmen honen funtzionamendu arrunta eta eraginkorra laguntzeko, Getxo Enpresak formalki honakoa egiteko konpromisoa hartzen du:

- Getxoko Udalean, urte bakoitzeko abenduaren 1a baino lehenago, hurrengo ekitaldian zehar aurreikusitako jardueren aurreproiektua aurkeztea, Getxoko Udalaren finkatutako jarduketa bakoitzerako eskatzen dizkioten laguntzen zenbatekoa zehaztuta. jardueren laburpen laburra, etab.

- Ondoren, jarduera bakoitza zehaztu bezain laster, Getxo Enpresak Udalari proiektu egokia aurkeztuko dio. Proiektu honetan edukia, datak, estimatutako kostuak, bestelako erakunde publikoetatik eskuratu nahi dituzten laguntzen zenbatekoak, etab. zehaztuko dituzte.

- Diru-laguntzen emakida araupetzen duen Udal Ordenantzan eta oro har ezarritako legezko araudian eskatutako agiri guztiak, egokia den momentuan, Udalari aurkeztea, honek erabakitako diru-laguntzak ordaindu ahal ditzan.

- Udalak diruz lagundutako jarduketa guztietan, Euskal Herrian errotutako euskal ohitura eta tradizioak betetzea, eta euskarari bertako hizkuntzari dagokion garrantzia ematea. Halaber, Udalaren Gobernu Taldeak ezarritako

SEGUNDO: Para facilitar el normal y eficaz funcionamiento del presente convenio, Getxo Empresa se compromete formalmente a lo siguiente:

- Presentar al Ayuntamiento de Getxo, antes del 1 de Diciembre de cada año, el anteproyecto de las actuaciones previstas realizar durante el siguiente ejercicio, especificando los importes de las ayudas que se solicitan al Ayuntamiento de Getxo para cada una de las actuaciones establecidas, breve descripción de cada una de las actividades, etc.

- Posteriormente, tan pronto como se haya concretado cada una de las actividades, Getxo Empresa presentará al Ayuntamiento el proyecto correspondiente, en el que se detallará el contenido, fechas, costes estimados, importes de las ayudas que se pretenden obtener de otras instituciones públicas, etc..

- Presentar al Ayuntamiento, para que éste pueda proceder al abono de las subvenciones estipuladas, en los momentos en que corresponda, toda la documentación exigida en la Ordenanza Municipal reguladora de la concesión de subvenciones, y de la normativa legal establecida con carácter general.

- Observar, en todas aquellas actuaciones subvencionadas por el Ayuntamiento, las costumbres y tradiciones vascas arraigadas en Euskadi, y otorgar al Euskera la importancia correspondiente a la lengua vernácula.

Getxo
bizi ezazu

Getxo Enpresa

irizpideak ere jarraituko dituzte, hauek udalerriko enpresen jarduera ekonomikoa garatzera orientatuta daude.

- Udalak diruz lagundutako jarduera guztietako dokumentazio edo komunikazio eta zabalkunderako euskarri guztietan hizkuntzaren eta irudien erabilera ez sexista egitea.

- Enpresa elkartuek kontratatutako pertsonen bizitza pertsonala, familiakoa eta lan-bizitza uztartzeko neurriak ezar ditzatela sustatzea

- Udalari, eskatzen duenean, beharrezko arretaz, bestelako Erakunde Publikoek diruz lagundu ahal duten hirigintzako hobekuntzen obra publikoak egiteko adostasun eta interes edota komenentziako ziurtagiria ematea. Horri dagokionez, Getxo Enpresa Elkarteak, beharrezko bada, Udalak planteatutako hirigintzako jarduketaren adostasunari buruzko desadostasuna arrazoituta agertzeko ahalmena izango du.

- Bi aldeek horien artean sor litezkeen desadostasunak, direla Udalaren erantzun edo ebazpenengatik direla Elkarteak agertutako kontsulta edo eskabideengatik, direla beste arrazoi batzuengatik, barnean aztertzeko konpromisoa hartzen dute, horrela bada, bi aldeen arteko akordioak lortzen saiatuko dira eta desadostasunak ez dira kanpora zabalduko.

- Getxo Enpresak Getxoko Udalari baimenak eskatu ahal izango dizkio udalerriko ostalaritzako lokalak ixteko ordutegiak zabaltzeko, Eusko Jaurlaritzaren abenduaren 16ko 296/97 Dekretuan jasotako terminoetan edo kasuetarako bakarrik edo, momentu bakoitzean indarrean dauden Udal Ordenantzetan.

HIRUGARRENA: Hitzarmen honen funtzionamendu arrunta eta eraginkorra laguntzeko, Udalak formalki honakoa egiteko konpromisoa hartzen du:

- Bere aurrekontuaren aukeren barruan, Getxoko Getxo Enpresak aurkeztutako jarduketen urteko Proiekturako laguntzak aztertzea, ahalik eta

También se observarán los criterios que sean establecidos por el Equipo de Gobierno del Ayuntamiento, orientados al desarrollo de la actividad económica de las empresas del municipio.

- Hacer un uso no sexista del lenguaje y de las imágenes en toda la documentación o soportes de comunicación y difusión en todas aquellas actuaciones subvencionadas por el Ayuntamiento
- Promover entre las empresas asociadas el establecimiento de medidas de conciliación de la vida personal, familiar y laboral de las personas contratadas.

- Facilitar con la debida diligencia al Ayuntamiento, cuando lo requiera, el certificado de conformidad e interés y/o conveniencia de realizar aquellas obras públicas de mejoras urbanas susceptibles de ser subvencionadas por otras Instituciones Públicas. Al respecto, Getxo Enpresa tendrá la potestad, en su caso, de plantear de forma razonada la discrepancia sobre la conformidad o no de la actuación urbanística planteada por el Ayuntamiento.

- Ambas partes se comprometen a que las discrepancias o desavenencias que puedan surgir entre ellas, bien por respuestas o resoluciones del Ayuntamiento, bien por consultas o peticiones planteadas por la Asociación, bien por otras razones, se traten internamente, procurando llegar a acuerdos entre ambas partes y sin que las mismas salgan al exterior.

- Getxo Enpresa podrá solicitar al Ayuntamiento de Getxo autorizaciones para la ampliación de los horarios de cierre de locales de hostelería del Municipio, solamente en los términos y para los supuestos contemplados en el Decreto del Gobierno Vasco 296/97 de 16 de Diciembre o, en las Ordenanzas Municipales que en cada momento se encuentren en vigor.

TERCERO: Para facilitar el normal y eficaz funcionamiento del presente convenio el Ayuntamiento se compromete formalmente a:

- Estudiar y analizar dentro de sus posibilidades presupuestarias, las ayudas al Proyecto anual de actuaciones presentado por Getxo Enpresa,

aurrerapen handienarekin (ahal bada urteko lehen hiruhilekoaren barruan), bere eskabideei ahalik eta ondoen erantzuten saiatzeko.

- Getxo Enpresari emandako diru-laguntzen zenbatekoa formalki jakinaraztea ekitaldi horretarako aurreikusitako jarduketen proiektu xehatua jaso ondoko 60 egunen barruan.

- Ahalik eta lasterren, Getxo Enpresaari emandako diru-laguntzak ordaintzea, gastuak justifikatutakoan, diru-laguntzen emakida araupetzen duen Udal Ordenantzak ezarritako eskakizunekin, eta oro har promulgatutako legezko araudiekin, bat etorriz. Ordainketa fakturak eta beharrezko agiriak aurkeztu ondoren egingo dute, eta bere epea, gehienez ere, 90 egunekoa izan dadin saiatuko dira.

- Getxo Enpresari ahalik eta aurrerapen handienaz, udalerriko enpresen enpresa edota merkataritzako emaitzetan eragin negatiboa edo positiboa izan dezaketen obren burutzapena edo ekitaldien ospakizuna jakinaraziko diote, horrela, Getxoko Enpresa eta Merkataritza Elkarteak ukitutako bere bazkideei obren burutzapen eta ekitaldi horiei buruzko informazioa eman ahal izateko. Azken kasuan, Getxo Enpresak, egoki irizten dionean, ukitutako enpresen partaidetza eta laguntza bultzatuko ditu.

- Getxo Enpresari Udal Ordenantza berriei buruz edota bere eguneraperiei buruz jakinaraziko diote, araudiekin, zergen zenbatekoarekin, tasekin, prezio publikoekin eta abarrekin lotuta eta, oro har, udalerriko jarduera ekonomiko eta enpresakoan eragina duten gai guztiei buruz. Sortu berriko ordenantzen kasuan edo ordenantza horietan aldaketa esanguratsuak direnean, Getxo Enpresari bere laguntza eta parte hartze aktiboa eskatuko dizkiote aipatutako ordenantza horiek, ahal den neurrian, udalerriko enpresa-egituraren eta, bereziki, Getxo Enpresako enpresen arazo eta eskaeretara egokitzeko.

- Getxo Enpresari, Udalak onesten duenean, udalerriko berezko jaien eta Eusko Jaurlaritzak,

con la mayor antelación posible (preferentemente dentro del primer trimestre del año), en orden a intentar atender sus solicitudes de la mejor forma posible.

- Notificar formalmente a Getxo Enpresa el importe de las ayudas concedidas, 60 días después de recibir el Proyecto detallado de actuaciones previstas para el ejercicio considerado.

- Abonar las ayudas económicas concedidas a Getxo Enpresa, una vez justificados los gastos, de acuerdo con las exigencias establecidas por la Ordenanza Municipal reguladora de la concesión de subvenciones, y de la normativa legal promulgada con carácter general, a la mayor brevedad posible, a partir de la fecha de presentación de las facturas y de la documentación preceptiva, tratando siempre que dicho plazo no supere los 90 días.

- Informar a Getxo Enpresa, con la mayor antelación posible, de la ejecución de obras y/o celebración de eventos que puedan incidir negativa o positivamente en los resultados empresariales y/o comerciales de las empresas del municipio, al objeto de que Getxo Empresarial y Comercial pueda comunicar a las empresas asociadas afectadas sobre la ejecución de las obras y la realización de dichos eventos. En el último supuesto Getxo Enpresa, siempre que lo considere conveniente, promoverá y potenciará la participación y colaboración de las empresas afectadas.

- Informar a Getxo Enpresa acerca de las nuevas Ordenanzas Municipales y/o puestas al día de las mismas, en relación a normativas, importe de impuestos, tasas, precios públicos, etc. y en general sobre todos los temas que afecten a la actividad económica y empresarial del municipio. En caso de ordenanzas de nueva creación o modificaciones sustanciales de éstas se solicitará a Getxo Enpresa su colaboración y participación activa para ajustar dichas Ordenanzas ,en lo posible, a la problemática y requerimientos del tejido empresarial del municipio y de las empresas asociadas a Getxo Enpresa, en particular.

- Informar a Getxo Enpresa, en el momento en el que se apruebe por el Ayuntamiento, acerca

Getxo
bizi ezazu

Getxo Enpresa

oro har, EAE osorako finkatzen dituen jaien egutegiaren berri emango diote.

del calendario de fiestas patronales propias del municipio y de las establecidas con carácter general por el Gobierno Vasco para toda Euskadi.

LAUGARRENA: Hitzarmen honen iraupena 2012. urteko abenduaren 31 arte joango da. Halere, aldez aurretik bukatu ahal izango dute hurrengo kausetakoren bat gertatuz gero:

- Bi aldeek horrela erabakitzea
- Alderdietako batek hartutako betebeharrei aurre egitea ezinezkoa dela agerikoa denean.
- Alde bakarreko atzera egitea, idatziz eta hiru hilabete lehenagotik jakinarazita eskatzen denean.
- Honako hitzarmenaren onuradun den erakundeak sexu arrazoiengatik bazterkeriaz jokatzen badu, administrazio-zehapena edo zigor penala edukitzea

CUARTO: La duración del presente Convenio se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2.012, si bien podrá extinguirse anticipadamente cuando concurra alguna de las siguientes causas:

- El acuerdo mutuo
- La imposibilidad manifiesta de hacer frente a las obligaciones asumidas por alguna de las partes.
- El desistimiento unilateral cuando se formule por escrito y con un preaviso de tres meses.
- La existencia de una sanción administrativa o penal por incurrir en discriminación por razón de sexo por parte de la entidad beneficiaria del presente convenio.

BOSTGARRENA: Hitzarmen honek administrazio izaera du. Berau aplikatzerakoan sor litezkeen desadostasunak bi aldeek adostuta konponduko dituzte.

QUINTO: El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Las discrepancias que puedan surgir en su aplicación serán resueltas por mutuo acuerdo de las partes.

Eta erasota gera dadin, bi aldeek hitzarmen hau sinatu dute, hirukoizki, Getxon 2012 urteko uztailaren 3 an.

Y para que así conste, ambas partes firman este convenio, por triplicado, en Getxo a 3 de julio de 2012.

Getxo Enpresa
empresarial y comercial
C/ Arene, 22 - 48991 – Getxo
Tel. 944 30 55 00

Izpta./Fdo. Imanol Landa Jauregi
Getxoko ALKATEA
ALCALDE de Getxo

Izpta./Fdo. Maite Ibarbengoechea
Getxo enpresako presidentea
Presidenta de Getxo Enpresa